

E3 - But from the crystal white snow of Yoshino

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] [POEM] Reader

...spring, now the flower blooms

SIGN Yoshino

Tournament

SIGN Round 2

SIGN Registered Architects 1st Class License Course 31st National Competitive Karuta Tokyo
Yoshino Tournament KK Modern Ballet Studio

[00:05] Guy

This year's competition is
way more heated than usual.

[00:08] Guy

We have all the big names,
but also youngsters on the rise.

[00:11] Woman

High schoolers sure are formidable.

[00:14] Guy

I wonder who's going to win.

[00:15] Guy

The Nagumo Society's gonna go places.

[00:17] Guy

Yeah, but the one drawing
the most attention is...

[00:25] Guy

Inokuma Haruka, grade 6,

[00:27] Guy

the former queen returning from maternity
leave, who once won four years in a row.

[00:31] Guy

And her eyes are still huge!

[00:33] Guy

Scary huge!

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Chihayafuru 3

[01:45] Haruka

Aki! Jin!

[01:47] Haruka

Mommy won!

SIGN Verse 3

SIGN But from

the crystal

white

snow of

Yoshino

[01:49] Haruka

Sorry I had a little trouble.

[01:50] Jin

Mama! Mama!

[01:51] Haruka

Hungry, Jin?

[01:53] Haruka

Just a second...

[01:56] Sakura

It's impressive that you can play
karuta with a baby still nursing.

[02:00] Haruka

Sakurazawa-san!

[02:02] Sakura

You stopped wearing contacts?

[02:03] Haruka

I wasn't taking good care of them,
so the doctor said to stop.

[02:07] Sakura

You're breastfeeding now? Right here?

[02:09] Haruka

I manage surprisingly well with the kid.

[02:11] Haruka

I even feed him during my fifteen-minute
memorization time at practice.

[02:15] Haruka

Come on, Jin! Eat fast!

[02:18] Haruka

Guzzle it down!

[02:21] Sakura

It really takes passion
to come back to the game.

[02:25] [POEM] Reader

The fall wind parts the wispy clouds

[02:29] Both

Thank you very much.

[02:38] Kanade

Chihaya-chan, you won!

SIGN It's lunchtime.

[02:40] Nishida

We've got chocolate.

[02:41] Chihaya

Thanks!

[02:44] Kanade

How'd the second round go?

[02:46] Chihaya

Well, he touched "While the"
when it was "While I"

[02:49] Chihaya

and didn't attack on "Would this,"
so it felt like I slid into the win.

[02:51] Nishida

Slid into it?

SIGN How's your right hand?

[02:55] Chihaya

My right hand...

[02:58] Nishida

She fell asleep!

[03:00] Kanade

Chihaya-chan, you're going to fall!

SIGN She always does this.

SIGN Just let her sleep.

[03:05] Nishida

*Ayase's right hand isn't
back to full strength yet.*

[03:09] Nishida

*Her swings didn't have their
usual force and strength.*

[03:12] Nishida

*I guess that's to be expected
so soon after surgery.*

[03:17] Kanade

Where's President Mashima, anyway?

[03:33] Arata

What song is that?

[03:35] Taichi

A-Arata!

[03:37] Arata

Sorry to interrupt your break.
I heard you humming.

[03:40] Taichi

I-It's...

[03:42] [SONG] ---

Mizusawa High
School Song
Lyrics: Karuta Inochi

[03:42] [SONG] ---

1.
The bells ring in the streets of Mizuha
For this brilliant house of learning
Hope is far in the distance
We hold the will to win in our hearts
As Mizusawa High walks forth

2.
These days of vibrant beauty
With clear skies over this house of learning
Nurturing friendships that will last forever
So now we sing with pride
Of our alma mater, Mizusawa High

[03:42] Taichi

It's just our school song.

[03:45] Arata

I get it.

[03:46] Taichi

You do?!

[03:48] Arata

When you're playing multiple matches,

[03:50] Arata

you have to get creative
to reset your memory.

[03:53] Arata

I always do math exercises.

[03:55] Taichi

Y-Yeah?

[03:57] Taichi

What about memorization
during matches, then?

[04:00] Arata

Huh?

[04:01] Taichi

How do you do it?

[04:03] Arata

Well...

[04:05] Arata

Starting with the one-syllable cards,
I look over all 50 three or four times.

[04:10] Arata

The rest is predicting strategies—

[04:12] Arata

how the hands will move
and how the layout could change.

[04:15] Taichi

Exactly! The cards are in different
places by the end, right?

[04:19] Arata

Yep.

[04:20] Arata

So when they move,

[04:21] Arata

I forget the initial layout
and memorize the current one.

[04:24] Taichi

Huh?!

[04:25] Taichi

Y-You can actually do that?

[04:27] Arata

Yeah. When I try to update
what I've already memorized,

[04:31] Arata

I just get lost.

[04:33] Taichi

Huh...

[04:35] Taichi

Oh, this feels weird...

[04:39] Taichi

*There's so much I want
to talk to Arata about.*

[04:43] Taichi

So many things... through karuta.

[04:47] Arata

Taichi.

[04:49] Arata

You know, um... I mean...

[04:53] Arata

Was it hard to start a karuta club?

[04:57] Taichi

Huh?

[04:58] Arata

I talked to some people, and the Nagumo
Society gained some new members,

[05:03] Arata

but no one wants to play at school.

[05:06] Arata

I'd like to get at least five
members, like Mizusawa.

[05:09] Arata

If I could get four, or even just three,
we could play in team matches...

[05:15] Taichi

Team matches?

[05:19] Taichi

He wants to play team matches, too?

[05:24] Taichi

It was mostly Chihaya being so pushy
that brought our club together.

[05:28] Taichi

There was no trick to it.

[05:30] Arata

So it was Chihaya... Makes sense.

[05:33] Arata

Chihaya's pretty amazing.

[05:37] Taichi

I thought you were focusing
solely on a Master match.

[05:43] Taichi

Guess you're feeling confident.

[05:49] Taichi

What's my problem?

[05:52] Taichi

What's my problem?

[05:58] Taichi

What is my problem?!

[06:05] Lady

We will now decide the
third round match-ups.

[06:08] Taichi

I can't get all worked up.

[06:10] Taichi

*Think of all those ugly matches
where I lost to myself!*

[06:15] Taichi

But it's no use.

SIGN Ichikawa Yuuna

SIGN Mashima Taichi

[06:20] Taichi

*I don't think I could face Arata
in a match and not get worked up.*

[06:26] Taichi

Individual matches may be team matches,

[06:29] Taichi

but I'm...

[06:30] Taichi

too preoccupied with my own issues.

[06:40] Miyauchi

Hanano-san!

[06:42] Miyauchi

Sorry I'm late. How's everyone doing?

[06:45] Sumire

We're winning, Ms. Miyauchi!

[06:46] Sumire

The fourth round is next!

[06:48] Nishida

Ayase's not in peak form,

[06:51] Nishida

but she's somehow managing to squeak through.

[06:53] Sumire

Mashima-senpai's doing his best, too!

[06:55] Nishida

He's had unusually good
luck with his match-ups.

[06:58] Miyauchi

I see.

[07:01] Lady

We will be deciding the match-ups shortly.

[07:04] Miyauchi

Ms. Sakurazawa!

[07:08] Miyauchi

I hear you helped my students
during summer vacation.

[07:11] Miyauchi

I wanted to thank you.

[07:13] Sakura

No, I should thank you.

[07:15] Sakura

They're very promising students.

[07:17] Sakura

I learned a great deal from them.

[07:19] Miyauchi

If I may ask, you're an experienced
karuta player, correct?

[07:24] Sakura

Yes, that's right.

[07:25] Miyauchi

I'm embarrassed to admit it,

[07:27] Miyauchi

but this is my second year
as a karuta club adviser,

[07:29] Miyauchi

and I haven't even memorized
the hundred poems.

[07:32] Miyauchi

I'm more scientific-minded, you see,
so it's not my strong suit...

[07:36] Miyauchi

I have no hope of giving
them guidance in karuta.

[07:38] Miyauchi

All I can really do is
protect their club room.

[07:40] Sakura

I see...

[07:43] Miyauchi

So...

[07:48] Miyauchi

Do you think Ayase has what
it takes to be the Queen?

[07:57] Chihaya

*Coach Harada and Hiroshi-san
have been winning so far.*

[08:01] Chihaya

Taichi, too.

[08:03] Chihaya

Taichi's amazing.

[08:05] Chihaya

It's his first Class A tournament...

[08:09] Chihaya

And I...

[08:11] Lady

We have the match-ups for the fourth round.

[08:13] Lady

Please be sure to take a look.

SIGN Yamamoto Yumi

(Suihoku Society)

SIGN Wataya Arata

(Fukui Nagumo Society)

SIGN Tachikawa Ririka

(Sendai Fuyuki Society)

SIGN Harada Hidehiro

(Shiranami Society)

SIGN . Sudo Akita Yamashiro Rion

(Hokuo Karuta Society) (Fujisaki High School)

SIGN Shiroyama Koki

(Hokuo Karuta Society)

SIGN Mashima Taichi

(Shiranami Society)

SIGN Mashima Taichi

(Shiranami Society)

SIGN Shiroyama Koki
(Hokuo Karuta Society)

SIGN Sudo Akita Yamashiro Rion
(Hokuo Karuta Society) (Fujisaki High School)

SIGN Tachikawa Ririka Yamamoto Yumi
(Sendai Fuyuki Society) (Suihoku Society)

SIGN Harada Hidehiro
(Shiranami Society)

SIGN Wataya Arata
(Fukui Nagumo Society)

SIGN That's the round of 16 for you!

[08:23] Nishida

This is getting intense!

[08:25] Kanade

Who's Chihaya-chan playing?

SIGN Kotoki-in University
Karuta Society

[08:28] Nishida

The runner-up Master, Takemura, grade 6!

[08:31] Kanade

I remember him. He was soundly
defeated by Master Suo.

[08:36] Nishida

He came all the way from Shikoku?

[08:41] Makoto

Rion...

[08:43] Sudo

I remember you.

[08:46] Sudo

Your game sense is incredible, but...

[08:49] Sudo

when your rhythm is broken, you lose focus.

[08:53] Sudo

My favorite prey.

[08:58] Taichi

You know, I've always wondered...

[09:01] Taichi

Why do you always wear those curly hairpins?

[09:04] Koki

Oh, you noticed? It's pretty creepy, right?

[09:07] Koki

I tend to move around like this
a lot. Makes you dizzy, right?

[09:11] Koki

Hey, wait...

[09:14] Koki

One on each side might be even creepier!

[09:17] Koki

What do you think? What do you think?

[09:19] Taichi

I have the luck of the draw today!

[09:25] Tsutomu

Which one? Which match should I focus on?

[09:28] Nishida

*Yumin, Mashima, and Ayase
are all in separate matches.*

[09:31] Nishida

What do I do?!

[09:32] Nishida

What?

[09:34] Nishida

K-Kana-chan?

[09:36] Kanade

*I have no idea who I should
cheer for, either.*

[09:40] Kanade

But that's why...

[09:43] Kanade

Full-time reader Igarashi Osamu, grade 7.

[09:46] Kanade

*A top reader, and the one whose voice
is on the CDs we use in practice.*

[09:52] Kanade

His rhythm is precise,

[09:53] Kanade

*and his voice has a resonance and
inflection that women can't replicate.*

[09:57] Kanade

This will be a learning experience.

[10:02] Kanade

A stopwatch?!

SIGN Taking notes

[10:04] Kanade

*His precise rhythm is backed
by precise self-verification!*

SIGN Tweet, tweet

[10:07] Kanade

This will be an amazing learning experience!

[10:08] [Messenger] ---

Tweet

[10:08] [Messenger] ---

Igarashi Osamu

At the Yoshino Tournament.

I'll be reading, so more later.

My throat's in great shape.

I'll do my best (^o^)

[10:17] Chihaya

I only saw the match on TV,

[10:20] Chihaya

and even I was discouraged when

I saw how strong Master Suo was.

[10:26] Chihaya

But...

[10:28] Chihaya

But still...

[10:31] Nishida

Ayase, you need to get back on your feet!

[10:33] Tsutomu

Come on, Mashima!

[10:35] Sumire

Mashima-senpai!

[10:36] Lady

It's time.

[10:42] [POEM] Osamu

Naniwa Bay, now the flower

blooms, but for winter

[10:52] [POEM] Osamu

Here comes spring,

now the flower blooms

[10:52] Kanade

This resonance... Such powerful waves!

[10:56] Kanade

They reach every last

corner of this huge room!

[10:59] Kanade

He's amazing!

[11:01] [POEM] Osamu

Here comes spring,

now the flower blooms

[11:12] [POEM] Osamu

My life means nothing...

[11:14] [POEM] Osamu

A mountain stream dips...

[11:16] Nishida

Takemura-san still goes after

cards like a heavy tank.

[11:20] Nishida

His sweeping attacks

make girls in particular flinch.

[11:25] Nishida

Ayase, you're swinging too much!

[11:28] Nishida

Calm down!

[11:32] [POEM] Reader

May I live to see...

[11:35] [POEM] Reader

Gust of wind...

[11:37] Take

Damn!

[11:38] Nishida

Huh?

[11:39] Nishida

That's one of her best cards, but there was hardly any force to her grab.

[11:42] Nishida

But she still got it...

[11:46] Guy

You! Keep it down!

[11:48] Chihaya

Oh! I'm sorry! I'm sorry!

[11:53] Chihaya

Ms. Miyauchi's tasuki...

[11:59] Sakura

Ms. Miyauchi...

[12:01] Sakura

Why did you ask me that question?

[12:04] Sakura

If she could be Queen, I mean.

[12:09] Miyauchi

She loves karuta.

[12:11] Miyauchi

I knew that already, but then I came to see how serious she was.

[12:16] Miyauchi

Her grades at school are below average.

[12:19] Miyauchi

No, just barely above poor.

[12:21] Miyauchi

She always says her best subject is PE.

[12:24] Miyauchi

I'm so worried for her future...

[12:27] Miyauchi

But you can't be a professional karuta player.

[12:32] Miyauchi

I want to know what I can do to help her.

SIGN Fourth Future Plans Questionnaire Year 2 Class 9 Name: Ayase Chihaya College |

Department | Reasons First Choice: How do I become a high school teacher? Reasons: I want to be a karuta club adviser

[12:42] Miyauchi

I want to encourage her
to pursue her dreams...

[12:44] Miyauchi

Her dream of being the Queen,
and her dream for the future.

[12:53] Nishida

Wait, no!

[12:55] Nishida

It's not that she's lost her force!

[12:58] Nishida

*She's just not using excessive
strength anymore,*

[13:01] Nishida

*since she was resting her
right arm for so long!*

[13:09] Chihaya

Shinobu-chan...

[13:11] Chihaya

It's just beyond here, right?

[13:15] Chihaya

The truth of silent karuta...

[13:22] [POEM] Osamu

The fall paddy shacks have rough thatching

[13:24] Lady

*He leaned so far forward
to put pressure on her!*

[13:27] Guy

*He doesn't want to let Ririka-chan
play karuta her own way.*

[13:30] Guy

Using full strength against a kid...

[13:32] [POEM] Osamu

My only thought as the boat
takes me out to sea is that

[13:36] Yumi

I'm fairly certain I touched the card first.

[13:43] Arata

It's all yours.

[13:45] Yumi

He doesn't argue at all.

[13:47] Yumi

He strives to play clean

[13:49] Yumi

and avoids using excess energy.

[13:52] Yumi

But did you know that giving no

response at all uses energy, too?

[13:56] [POEM] Osamu

Swift waters parted...

[13:58] Sumire

Mashima-senpai did it!

[14:00] Tsutomu

*He's gotten faster with
the one-syllable cards!*

[14:02] [POEM] Osamu

The tail feathers...

[14:04] [POEM] Osamu

My fear is not...

[14:07] Koki

Right, then...

[14:08] Taichi

What's going on with him?

[14:10] Taichi

*His hands are slow, and he
doesn't seem all that athletic.*

[14:14] Taichi

But...

[14:16] Taichi

*If I don't do everything perfectly,
he takes the card.*

[14:20] Taichi

Perfectly...

[14:25] Sudo

Must be rough.

[14:27] Rion

Huh?

[14:27] Sudo

It's harder to hear when
you're tired, right?

[14:31] Sudo

It must be rough having so many
mental and physical weaknesses.

[14:37] Sakura

It's her fourth match.

[14:38] Sakura

*When it's been six hours since
the start of the event,*

SIGN Man, I want to take her place...

[14:41] Sakura

the condition of each player starts to vary.

[14:45] Sakura

Some hit their first peak of exhaustion.

[14:48] Sakura

Some get tired of memorizing and lose focus.

[14:51] Sakura

*Some finish warming up and
start to move better.*

[14:55] Sakura

*Some finally adjust to their
kimono or right hand.*

[15:02] Nishida

She's not wasting any movements!

[15:05] Nishida

Her hand-eye coordination is getting better.

[15:07] Nishida

There's no way she even realizes it.

[15:10] Nishida

*She doesn't, but practicing with
her left hand all that time*

[15:14] Nishida

*resulted in mirroring her
body and attack positions.*

[15:18] Nishida

*Going after her old weak spots, her own
left side and the opponent's right,*

[15:22] Nishida

*broadened her awareness of
where her right hand is going!*

[15:27] Sakura

You have plenty of stamina, Ayase-san.

[15:30] [POEM] Osamu

while snow falls upon my sleeves

[15:37] Sakura

Some keep getting better as the day goes on,

[15:40] Sakura

and...

SIGN the red that is the Tatsuta River

[15:42] [POEM] Osamu

Impassionate gods have never seen

[15:56] Chihaya

This is the wrong one.

[15:57] Chihaya

Who had "Impassionate" number 7?

[15:59] Haruka

Who had "Impassionate" number 11—

[16:01] Both

Oh.

[16:02] Haruka

Thanks.

[16:03] Chihaya

Thank you.

[16:05] Sakura

Their cards collided.

SIGN the red that is the Tatsuta River

[16:09] Sakura

*They both took "Impassionate"
with the same speed.*

[16:13] Haruka

This really is rough.

[16:15] Haruka

*I haven't played any official
matches in so long.*

[16:17] Haruka

*My boobs are getting tight, too.
Why'd they have to be so productive?*

[16:21] Haruka

But I'm finally in tune now.

[16:25] Sakura

*And some finally complete their
ear tuning in the fourth match.*

[16:30] Aki

You can do it, Mom!

[16:32] [POEM] Osamu

I feel that my love...

[16:34] [POEM] Osamu

Note that though...

[16:36] Kuri

*That's the former Queen
Inokuma, grade 6, for you.*

[16:39] Kitano

*If not for those two maternity leaves,
she'd have kept her streak going.*

[16:42] Kitano

Is she back in action?

[16:44] Sakura

Inokuma, grade 6...

[16:46] Sakura

Five years younger than me, and my rival.

[16:49] Sakura

I challenged her four times,

[16:51] Sakura

but I couldn't win once.

[16:54] (Flashback) Sakura

How did you get so good?

[16:56] (Flashback) Haruka

*Oh, I can take cards because
I hear well, that's all.*

[17:00] (Flashback) Haruka

If you can hear better,
you can take them, too!

[17:03] Sakura

*She's a different sort
of genius than Suo-san:*

[17:06] Sakura

the honest, up-front type.

[17:10] Taichi

This is not going to end well.

[17:13] Taichi

*I thought his overall
movements were too heavy,*

[17:16] Taichi

*but since his hands are slow,
he just doesn't need to stop himself.*

[17:20] Taichi

*This is bad.
He's grabbing everything with precision.*

[17:25] Sudo

Crush Mashima.

[17:27] Sudo

Drain his stamina and energy.

[17:32] Koki

Sudo-san...

[17:33] Koki

Make sure Sudo-san wins!

[17:36] Koki

Make him do that condescending laugh of his!

SIGN Keh-heh-heh

[17:39] Taichi

He's doing this for his team, too...

[18:00] Taichi

I know how you feel.

[18:04] Taichi

It's nice to have a senpai, isn't it?

[18:11] [POEM] Osamu

Feel love deepen...

[18:13] Taichi

He's typically slow, right?

[18:17] Taichi

*So I just need to cover
my cards or block him.*

[18:21] Taichi

I don't need to take every card perfectly.

[18:23] Taichi

My body feels lighter!

[18:29] Sudo

I'm not as far ahead as I thought I'd be.

[18:32] Sudo

Even though she's exhausted...

[18:34] Makoto

That narrow-eyes jerk!

I'll clobber him myself someday!

[18:35] [POEM] Osamu

...the troubles of this world

[18:43] [POEM] Osamu

All alone...

[18:51] Sudo

How can she still take

her best cards so quickly?

[18:56] Rion

Some people hear more clearly

[18:58] Rion

the more tired they are!

[19:02] Rion

I don't care about being Queen.

[19:04] Rion

I just want to get my rice and

defend Fujisaki's reputation.

[19:09] Rion

But...

[19:10] Rion

But...

[19:12] (Flashback) Chihaya

Yama-chan! Let's have some good games!

[19:16] (Flashback) Chihaya

That means we're practicing

for the Queen match!

[19:26] Both

Thank you very much.

[19:29] Sudo

I'm beat...

[19:30] Sudo

What the hell was that? She's just a girl!

SIGN Throb

[19:44] Kuri

Yes! Arata-kun did it!

[19:46] Both

Thank you very much.

[19:48] Kitano

You almost had it, Yumin.

[19:50] Kitano

But it doesn't matter.

The real fight is in two weeks.

[19:53] Kitano

So what was Wataya Arata like?

[19:56] Yumi

I got the sense that he's still young.

[19:59] Yumi

If I could have argued
about four more cards,

SIGN Inexplicably fatigued

[20:02] Yumi

I could have thrown him
off his pace completely.

[20:06] Arata

Chihaya...

[20:08] Arata

Takemura-san...

[20:09] Take

After I lost so bad in the Master match,

[20:12] Take

I couldn't play karuta for half a year.

[20:15] (Flashback) Guy

I saw you on TV! I hope
you try again someday!

[20:18] (Flashback) Guy

I'll be looking forward to it!

[20:20] Take

Half a year...

[20:23] Take

What was I doing for half a year?!

[20:27] Take

*Half a year is all it takes for such
a talented young player to show up!*

[20:34] Take

Damn it!

[20:36] Nishida

She did it!

[20:38] Nishida

The quarterfinalists have been decided!

[20:40] Guy

The Shiranami Society still
has four players continuing!

[20:42] Lady

And the Nagumo Society has two!

[20:44] Guy

The Shiranami Society has the edge!

[20:45] Guy

The high school kids have

been amazing this year.

[20:48] Lady

We will now decide the
quarterfinal match-ups.

[20:48] Lady

How's this going to end?

[20:50] Kanade

The Prez won, too!

SIGN He won!

[20:54] Sakura

Part of it is up to fate and the times,

[20:58] Sakura

so I don't know if Ayase-san
can become Queen, but...

SIGN Ayase Chihaya

SIGN Harada

Hidehiro

SIGN Ba-dump

SIGN Oho?

[21:06] Lady

Oh, you're from the same society.

[21:08] Lady

I'll draw again.

[21:10] Chihaya

Will it be Sudo-san, Muraio-san...

[21:14] Chihaya

or Arata?

SIGN Harada Hidehiro Ayase Chihaya

SIGN Inokuma Haruka

[21:25] Sakura

There's someone she'll have to defeat first.

Revision #1

Created 2024-01-20 07:39:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:49:29 UTC by whimsee